

Información personal

Apellidos, Nombre **Hernández Rodilla, Itziar**
 Dirección postal C/ Capitán Balaca, 1. Bajo izq. · 30003 Murcia (España)
 Teléfono +34 658198867
 Correo(s) electrónico(s) itziar@tejiendopalabras.com
itzihern@ucm.es

Traductora Inglés, Alemán, Italiano > Español (lengua materna)

Experiencia laboral

Profesora Ayudante Doctor en la Universidad Complutense de Madrid desde noviembre de 2018, Asociada desde febrero de 2016.

Traductora autónoma desde febrero de 2010.

Redactora autónoma para *El Viajero* digital del diario *El País* desde 2014.

Traductora y correctora de inglés, alemán e italiano en plantilla para TAV (Valencia, octubre 2003-enero 2010), con clientes como Eurorai, Credit Suisse, BNP Paribas.

Ayudante de Dirección para LURGI METALLURGIE GmbH (Fráncfort del Meno, Alemania, enero 2002-abril 2003).

Traductora de inglés y alemán en plantilla para EUROLOGOS (Bruselas, Bélgica, verano 2001).

Traductora de inglés en plantilla para ADVENTIA ECA (Salamanca, febrero-mayo 2001).

Lectora de español para Hilbre High School y Calday Grange Grammar School (Wirral, Reino Unido, junio 1996- mayo 1997).

También he trabajado como correctora para la editorial SIGLO XXI (2006-2007), y como traductora autónoma para las editoriales PUNTO DE LECTURA (*At Home in the Muddy Water* de Ezra Bayda [2006]), EDITEC, AKAL (Enciclopedia del Cine [2011-2012], *Corazón* de Edmondo de Amicis [2014], *Los novios* de Manzoni [2015], *Orlando* [2018] y *Al Faro* [en prensa] de Virginia Woolf), LA ESFERA DE LOS LIBROS (*Mi árbol de Navidad* [2013], *He vivido con un santo* [2014], y *Más allá del muro* y *Todas las veces que quieras* [2015]), PENÍNSULA (*Raoul Wallenberg* [2018]), ALIANZA EDITORIAL (*A favor del viento* [2017]), ASTIBERRI (*Irina* [2019]) y ROCA (*Love, Style, Life* [2017], *Asesinato en Roma* [2019] y *Asesinato en las afueras* [en prensa]), entre otros.

Educación y formación

Doctora en Traducción por la Universidad de Salamanca (febrero de 2016).

Licenciatura en Traducción e Interpretación (Inglés, Alemán, Italiano > Español)

Universidad de Salamanca 1997-2001

Premio de Traducción «Andreu Febrer», Universidad de Vic 2000

Finalista del Premio Nacional de Traducción y del Premio Esther Benítez 2016

Maestra Especialista en Lengua Extranjera (Inglés) Universidad de Murcia 1994-1996

Capacidades y competencias informáticas

Sistemas operativos: Microsoft Windows, Mac OSX.
Ofimática y DTP: Microsoft Office para Windows y para Mac OSX, PageMaker, InDesign, Quark, conocimientos de HTML 4.
MemoQ, Trados Translation Suite, Transit y Passolo.

Especialidades

Económica y comercial.
Técnica, científico-técnica, medioambiental.
Literatura de ficción y no ficción.
Cocina.
Arte.

Publicaciones

«Multilingual Theatre: Meeting Point» en *ACT 15 Theatre and Translation: Contact Stages* del Centro de Estudios Comparatistas de la Universidad de Lisboa (2009). Publicación de la ponencia leída en el congreso *ACT 15 Theatre and Translation: Contact Stages*, celebrado en Lisboa en febrero de 2006.

«Goldoni ayer, hoy y siempre», en la revista *Vasos Comunicantes* de ACE Traductores, 2014.

«Übersetzen oder Nachdichten? El poeta como traductor», en M. A. Recio, B. Santana *et al.* (eds.), *Reflexiones en torno a la Traducción e Interpretación del/la alemán*, Fráncfort: Peter Lang, 2015.

Traducción prologada y anotada de *Los novios*. de Alessandro Manzoni. Madrid: Akal, 2015.

«Miradas traducidas», en la revista *Red Escénica*, 2017.

«Traducir la naturalidad oral. Propuesta didáctica», en C. Fortea (ed.), *El viaje de la literatura: aportaciones a una didáctica de la traducción*. Madrid: Cátedra, 2018.

Traducción prologada y anotada de *Orlando*, de Virginia Woolf. Madrid: Akal, 2018.

«¿Qué puede cambiar la literatura para los traductores», en la revista *TRANS*, 2018.

Diversos artículos sobre traducción (económica y comercial), corrección y lingüística en *Enfoque*, el boletín editado por TAV (2003-2008).

Diversos artículos sobre traducción en *Xarxatín*, el boletín editado por la Red de Traductores e Intérpretes de la Comunidad Valenciana (2008-2009).

Referencias

Carlos Fortea Gil, Universidad Complutense de Madrid: fortea@usal.es
Francisco López Martín, editorial AKAL: f_lopez@ono.com